

Programinės įrangos priežiūros ir palaikymo paslaugų sutartis Nr. LEI2025/12/10

Contract on the softwair maintenance and support services No. LEI2025/12/10

Kaunas

2025-12-10

<p>Siemens AS, buveinės adresas Østre Aker vei 88, 0596 Oslas, Norvegija, įmonės kodas NO923009108, atstovaujama Martin Widding, toliau vadinamu Tiekėju, ir</p> <p>VšĮ Lietuvos energetikos institutas, buveinės adresas Breslaujos g. 3, LT-44403 Kaunas, Lietuva, įmonės kodas 111955219, atstovaujamas direktoriaus Sauliaus Gudžiaus, toliau vadinamu Pirkėju,</p> <p>toliau sutartyje Tiekėjas ir Pirkėjas atskirai vadinami „šalimi“, o kartu – „šalimis“, sudarė šią Sutartį ir susitarė dėl žemiau išvardintų sąlygų:</p>	<p>Siemens AS, having its registered office at Østre Aker vei 88, 0596 Oslas, Norvegija, Reg. No. NO923009108, under representation of Martin Widding hereinafter referred to as Provider, and</p> <p>Lithuanian Energy Institute, having its registered office at Breslaujos str. 3, LT-44403 Kaunas, Lithuania, code 111955219, under representation of Director Saulius Gudžius, hereinafter referred to as Purchaser,</p> <p>Jointly hereinafter referred to as the „Parties“, and any of them separately – as a „Party“, have concluded the following Contract:</p>												
<p align="center">1. SUTARTIES OBJEKTAS</p> <p>1.1. Tiekėjas teikia programinės įrangos palaikymo ir priežiūros paslaugas Pirkėjui, o Pirkėjas įsipareigoja mokėti už teikiamas programinės įrangos palaikymo ir priežiūros paslaugas (toliau – Paslaugos) nustatytą mokestį:</p>	<p align="center">1. CONTRACT OBJECT</p> <p>1.1. Provider provides software maintenance and support services and the Purchaser is obliged to pay the price for the services, defined in the Contract:</p>												
<table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="225 1361 316 1503">Nr./No.</th> <th data-bbox="316 1361 1198 1503">Įrangos pavadinimas, modelis ir gamintojas/ Equipment title, model and manufacturer</th> <th data-bbox="1198 1361 1533 1503">Kaina iš viso, Eur be PVM/ Total price, Eur excluding VAT</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td align="center" data-bbox="225 1503 316 1547">1</td> <td align="center" data-bbox="316 1503 1198 1547">2</td> <td align="center" data-bbox="1198 1503 1533 1547">3</td> </tr> <tr> <td align="center" data-bbox="225 1547 316 1659">1</td> <td data-bbox="316 1547 1198 1659">Metinės programinės įrangos palaikymo ir priežiūros paslaugos/ Manual softwair maintenance and support services</td> <td align="center" data-bbox="1198 1547 1533 1659">17 620 Euro</td> </tr> <tr> <td colspan="2" data-bbox="225 1659 1198 1753" style="text-align: right;">Iš viso/Total:</td> <td align="center" data-bbox="1198 1659 1533 1753">17 620 Euro</td> </tr> </tbody> </table>	Nr./No.	Įrangos pavadinimas, modelis ir gamintojas/ Equipment title, model and manufacturer	Kaina iš viso, Eur be PVM/ Total price, Eur excluding VAT	1	2	3	1	Metinės programinės įrangos palaikymo ir priežiūros paslaugos/ Manual softwair maintenance and support services	17 620 Euro	Iš viso/Total:		17 620 Euro	
Nr./No.	Įrangos pavadinimas, modelis ir gamintojas/ Equipment title, model and manufacturer	Kaina iš viso, Eur be PVM/ Total price, Eur excluding VAT											
1	2	3											
1	Metinės programinės įrangos palaikymo ir priežiūros paslaugos/ Manual softwair maintenance and support services	17 620 Euro											
Iš viso/Total:		17 620 Euro											
<p>1.2. Pirkimo objekto savybės turi atitikti techninius reikalavimus, nustatytus techninėje specifikacijoje (Priedas Nr.1), kuri yra neatsiejama šios Sutarties dalis.</p> <p>1.3. Paslaugų teikimo terminas – iki 2025-12-31.</p>	<p>1.2. Specifications of the procurement object shall correspond to the technical requirements indicated in the Technical Specification (Annex 1), which is being indispensable part of the Contract.</p> <p>1.3. Services are being provided until the 31 th of December, 2025.</p>												

<p>2. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS</p> <p>2.1. <u>Pirkėjas Sutarties vykdymo metu turi teisę:</u></p> <p>2.1.1. reikalauti iš Tiekėjo pateikti papildomą informaciją apie darbą su programine įranga;</p> <p>2.1.2. kreiptis į Tiekėją su prašymu suteikti konsultacijas dėl programinės įrangos naudojimo.</p> <p>2.2. <u>Pirkėjas įsipareigoja:</u></p> <p>2.2.1. naudoti programinę įrangą tik pagal tiesioginę jos paskirtį;</p> <p>2.2.2. sumokėti Tiekėjui Sutartyje numatytą Paslaugų teikimo mokestį;</p> <p>2.2.3. teikti visokeriopą pagalbą Tiekėjui, siekdamas kad Sutartyje numatyti įsipareigojimai būtų vykdomi laiku.</p> <p>2.3. <u>Tiekėjas Sutarties vykdymo metu turi teisę:</u></p> <p>2.3.1. kreiptis pagalbos į Pirkėją Sutarties vykdymo klausimais;</p> <p>2.3.2. reikalauti iš Pirkėjo mokėti Paslaugų teikimo mokestį pagal šioje sutartyje nustatytas sąlygas.</p> <p>2.4. <u>Tiekėjas įsipareigoja:</u></p> <p>2.4.1. laiku suteikti Paslaugas;</p> <p>2.4.2. Pirkėjo reikalavimu teikti visą informaciją apie Sutarties vykdymo eigą;</p> <p>2.4.3. nedelsiant raštu informuoti Pirkėją apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti tinkamai ir laiku suteikti Paslaugas.</p>	<p>2. RIGHTS AND DUTIES OF THE PARTIES</p> <p><u>2.1. During the validity term of the Contract Purchaser has the right to:</u></p> <p>2.1.1. require the Provider to submit additional information about the operation of the software;</p> <p>2.1.2. request the Provider to consult on the questions of operating the software.</p> <p><u>2.2. The Purchaser undertakes to:</u></p> <p>2.2.1. Use the software only by its direct purpose;</p> <p>2.2.2. Pay the price for the Services indicated in the Contract;</p> <p>2.2.3. Render all possible assistance to Provider in order to ensure implementation of Contract on time.</p> <p><u>2.3. During the validity term of the Contract The Provider has the right to:</u></p> <p>2.3.1. Ask The Purchaser for help in performing the Contract;</p> <p>2.3.2. Demand from Purchaser to make payments under the terms and conditions of the Contract.</p> <p><u>2.4. The Provider undertakes to:</u></p> <p>2.4.1. Provide services on time, as indicated in the Contract;</p> <p>2.4.2. Provide all the information about the fulfilment of the Contract upon request of Purchaser;</p> <p>2.4.3. Notify Purchaser immediately about the difficulties of the fulfilment of the Contract and other circumstances, which may negatively affect the fulfilment thereof.</p>
<p>3. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO SĄLYGOS</p> <p>3.1. Visi atsiskaitymai tarp Sutarties šalių šios Sutarties pagrindu bus vykdomi eurais (Eur).</p> <p>3.2. Paslaugų teikimo mokestis yra 17 620 EUR (<i>septyniolika tūkstančių šeši šimtai dvidešimt eurų, 00 ct</i>) iki 2025-12-31 dienos. Visi privalomi Pirkėjo patiriami mokesčiai ir išlaidos, susiję su Sutarties įsipareigojimų vykdymu, yra įtraukti į šį mokestį.</p> <p>3.3. Sutarties galiojimo metu nustatytas Paslaugų teikimo mokestis nebus perskaičiuojamas.</p> <p>3.4. Pirkėjas už Paslaugų teikimą sumoka į Tiekėjo Sutartyje nurodytą sąskaitą</p>	<p>3. LEASE PRICE AND TERMS OF PAYMENT</p> <p>3.1. Currency of payments done between the parties in the frameworks of the Contract is Euro (EUR).</p> <p>3.2. The price for the Services till 2025-12-31 day is equal to 17 620 EUR (<i>seventeen thousand six hundred twenty EUR, 00 ct</i>). All necessary taxes and expenditures of the Purchaser, which are related to fulfilment of contractual obligations, are included in the price.</p> <p>3.3. During the Contract period the price shall not be recalculated due to changes of general pricing level.</p>

<p>mokestiniu pavedimu ne vėliau kaip per 20 (dvidešimt) kalendorinių dienų nuo sąskaitos gavimo dienos.</p>	<p>3.4. The Purchaser shall pay the price to the Provider by transferring money to bank account indicated in the Contract not later than in 20 (twenty) calendar days from the day of receipt of invoice.</p>
<p>4. SUTARTIES GALIOJIMAS</p> <p>4.1. Sutartis įsigalioja po to, kai abi šalys ją pasirašo ir galioja iki visiško įsipareigojimų tarp šalių įvykdymo dienos.</p>	<p>4. VALIDITY OF THE CONTRACT</p> <p>4.1. The Contract comes into force after signing it by both parties and shall be in force until the fulfillment of all obligations of the parties.</p>
<p>5. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ</p> <p>5.1. Bet kokie nesutarimai ar ginčai, kylantys tarp šalių dėl šios Sutarties, sprendžiami abiejų Sutarties šalių derybomis. Šalims nepavykus susitarti per 10 (dešimt) darbo dienų, bet kokie ginčai sprendžiami pagal Lietuvos Respublikos teisę kompetentingame Lietuvos Respublikos teisme.</p> <p>5.2. Šalys nėra laikomos atsakingomis už bet kokių įsipareigojimų pagal šią Sutartį neįvykdymą ar dalinį neįvykdymą, jeigu tai įvyko dėl nenugalimos jėgos aplinkybių, tokių kaip potvynio, gaisro žemės drebėjimo ir kitų stichinių nelaimių, taip pat Vyriausybės sprendimų ir kitų aktų, kurių šalys negalėjo numatyti, išvengti ar pašalinti jokiais priemonėmis. Tokiu atveju šalių įsipareigojimų vykdymo terminas pratęsiamas šių aplinkybių buvimo laiko trukmei.</p>	<p>5. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES</p> <p>5.1. The Parties agree to settle by negotiations all disputes and disagreements that may arise in the course of fulfillment of the Contract. In cases the parties do not find mutually acceptable solution in 10 (ten) working days, the dispute will be settled according to the laws of the Republic of Lithuania, in the Court of first instance of Kaunas.</p> <p>5.2. The parties are released from responsibility for non fulfilment or improper fulfillment of the obligations under the Contract, if the non fulfilment takes place due to the circumstances of <i>force-majeure</i>, such as natural disasters like flood, fires, earthquake, as well as acts of legislative bodies, which at the time of drawing the Contract the Party could not foresee and which it could not avoid or overcome. In this case parties agree to move the term for the fulfillment of Contractual obligations for the period of duration of the above circumstances.</p>
<p>6. SUTARTIES PAKEITIMAS IR NUTRAUKIMAS</p> <p>6.1. Sutartis gali būti pakeista šalių susitarimu, jeigu tokie Sutarties pakeitimai nekeičia esminių Sutarties sąlygų ir neprieštaruja Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatyme išvardintiems principams. Sutarties pakeitimai, atlikti šalių sutarimu, turi būti įrašyti į priedus, kurie tampa Sutarties dalimi.</p> <p>6.2. Sutartis gali būti nutraukta abipusiu raštišku šalių susitarimu. Esant esminiam Sutarties pažeidimui vienos iš Sutarties šalių, kita šalis turi teisę vienašališkai, nesikreipdama į teismą, nutraukti sutartį prieš 14 (keturiolika) kalendorinių dienų pranešdama apie numatomą Sutarties nutraukimą kitai šaliai.</p>	<p>6. MODIFICATION AND TERMINATION OF THE CONTRACT</p> <p>6.1. The Contract can be modified on the parties' agreement only if such modifications do not change the essential terms of the Contract and contradict principles established in the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania. Modifications made in the Contract on the parties' agreement should be recorded in Annexes being indispensable part of the Contract.</p> <p>6.2. The Contract may be terminated by mutual written agreement of the parties. The Contract may also be terminated by either party unilaterally avoiding court procedures at any time if it determines that</p>

	<p>the other party has substantially failed to perform its obligations under the Contract. In such case the party initiating termination procedures shall notify the other party in writing, at least 14 (fourteen) days prior to its intent to terminate the Contract.</p>
<p>7. KITOS SĄLYGOS</p> <p>7.1. Sutartis yra sudaryta lietuvių ir anglų kalbomis. Kilus nesutarimams dėl Sutarties teksto aiškinimo ar esant prieštaravimams tarp anglų kalba ir lietuvių kalba Sutarties tekstų, vadovaujama Sutarties tekstu anglų kalba.</p> <p>7.2. Sutartis turės teisinę galią pasirašius vienu iš variantų:</p> <p>7.2.1. originaliais pasirašytais egzemplioriais po 1 (vieną) kiekvienai Sutarties šaliai, arba</p> <p>7.2.2. ją pasirašant šalių kvalifikuotais elektroniniais parašais, arba</p> <p>7.2.3. šalims apsiikeičiant pasirašytais skenuotais Sutarties egzemplioriais PDF formatu, kurie siunčiami Sutarties šalių rekvizituose nurodytais elektroninio pašto adresais.</p> <p>7.3. Lietuvos Respublikos įstatymai reguliuoja visus sutartinius dalykus.</p> <p>7.4. Bet koks Sutarties papildymas ar pakeitimas bus įformintas raštiškai Sutarties priedo pavidalu ir pasirašytas abiejų šalių. Bet kokie dokumentai, pataisymai, pakeitimai, Sutarties priedai, taip pat ir pati Sutartis, siunčiami elektroniniu paštu vienos šalies kitai, turi juridinę galią.</p> <p>7.5. Sutarties galiojimas baigiasi, kai visi Sutarties įsipareigojimai yra tinkamai įvykdyti arba kai abi šalys tarpusavyje susitaria dėl Sutarties pabaigos.</p> <p>7.6. Šalys neturi teisės perduoti Sutartyje nustatytų savo įsipareigojimų trečiai šaliai be išankstinio raštiško kitos šalies sutikimo.</p> <p>7.7. Visa informacija, susijusi su Sutarties objektu, sutartiniais įsipareigojimais ir kita Sutartyje išdėstyta informacija šalių yra traktuojama kaip konfidenciali informacija.</p> <p>7.8. Žemiau pateikti priedai sudaro neatsiejamą Sutarties dalį:</p> <p>7.8.1. Techninė specifikacija – Priedas Nr.1.</p>	<p>7. OTHER CONDITIONS</p> <p>7.1. The Contract is made in Lithuanian and English. In case of any disagreement with regard to different interpretation of the text of the Contract or conflict between the two language versions, the English version of the Contract shall prevail.</p> <p>7.2. The Contract will have legal force after signing one of the options from the below:</p> <p>7.2.1. by signing original counterparts, one for each Party, or</p> <p>7.2.2. by signing it by qualified electronic signatures, or</p> <p>7.2.3. by exchanging signed and scanned counterparts of the Agreement in pdf format, which shall be sent to the e-mail address, as indicated in the below clause.</p> <p>7.3. The Contract shall be governed in accordance with the laws of the Republic of Lithuania.</p> <p>7.4. Any amendments or modifications of the Contract shall be made in the form of written Annexes and signed by both parties. Any documents including amendments, modifications and Annexes to the Contract, as well as the Contract itself, transmitted by parties to each other by email are valid.</p> <p>7.5. The Contract is in force until the proper fulfilment of all contractual obligations, or mutual Contract of the parties on termination of the Contract.</p> <p>7.6. The Parties have no right to transfer their obligations defined by this Contract to the third parties without prior written consent or the other party;</p> <p>7.7. The Parties shall treat all the information related to the subject matter of contractual obligations and other information present in this Contract as confidential.</p> <p>7.8. The following Annexes form indispensable part of the Contract:</p> <p>7.8.1. Technical specification (Annex 1)</p>

<p>8. ŠALIŲ REKVIZITAI IR PARAŠAI</p> <p>TIEKĖJAS Pavadinimas: Siemens AS Įmonės kodas: NO923009108 PVM kodas: NO923009108MVA Tel. Nr.: +47 48258649 El.p.: martin.widding@siemens.com Sąskaita: Sąskaitos numeris: DE65700700100203700000 Bankas: Deutsche Bank Munich 15</p>	<p>8. DETAILS OF THE PARTIES AND SIGNATURES</p> <p>THE PROVIDER Name: Siemens AS Reg.No. NO923009108 VAT No. NO923009108MVA Phone No: +47 48258649 e-mail: martin.widding@siemens.com Account information: IBAN EUR: DE65700700100203700000 Bank: Deutsche Bank Munich 15</p>
<p>PIRKĖJAS VšĮ Lietuvos energetikos institutas Breslaujos g. 3, LT-44403 Kaunas, Lietuva Įmonės kodas: 111955219 PVM mokėtojo kodas: LT119552113 Tel.: +370 37 401805 Sąskaitos numeris: LT744040063610002802 Ministry of Finance of the Republic of Lithuania</p>	<p>THE PURCHASER Lithuanian Energy Institute Breslaujos str. 3, LT-44403 Kaunas, Lithuania Reg. No.: 111955219 VAT Payer Code.: LT119552113 Phone +370 37 401805 Account number: LT744040063610002802 Ministry of Finance of the Republic of Lithuania</p>
<p>TIEKĖJAS/THE PROVIDER <i>PSS®E responsible in Nordic and Baltic region</i> <i>Martin Widding</i></p> <hr/>	<p>PIRKĖJAS/THE PURCHASER Direktorius / Director Saulius Gudžius</p> <hr/>

PASLAUGŲ TECHNINĖ SPECIFIKACIJA
TECHNICAL SPECIFICATION

Eil. Nr.	Prekės ar paslaugos pavadinimas/The name of the Item or services	Kiekis, vnt./ Quantity, pcs.
1.	<p><i>2025 m. techninės priežiūros ir palaikymo sutartis dėl Lietuvos energetikos institutui priklausančių PSS/E komercinių licencijų / Maintenance & Support 2025 agreement for Lithuanian Energy Institutes owned PSS/E commercial license(s):</i></p> <p>PSS/E Base Module w/GUI, Power Flow, Contingency Analysis, PVQV Analysis, Python and IPAN Scripting, TRA, Balanced & Unbalanced Fault Analysis, Dynamic Simulation Control Section & Model Library, Extended Term Dynamics, Transmission Line Constant Calculation</p> <p>USB licencinis raktas/ USB license key</p>	<p style="text-align: center;">1</p> <p style="text-align: center;">1</p>

TIEKĖJAS/THE PROVIDER

PSS®E responsible in Nordic and Baltic region
 Martin Widding

PIRKĖJAS/THE PURCHASER

Direktorius / Director
 Saulius Gudžius
